

УДК 811.111'34(075.8)

ПРОБЛЕМА ВІЛЬНОГО ВИБОРУ: НАСКІЛЬКИ ВІЛЬНА ВІЛЬНА СПОЛУЧУВАНІСТЬ ЛЕКСЕМ?

Ольга Федоренко

Львівський національний університет імені Івана Франка,
вул. Університетська, 1, Львів, Україна, 79000;
e-mail: olgafdrnk09@gmail.com

Зроблено спробу висвітлити лінгвістичні особливості вільних сполучень порівняно зі сталими сполученнями слів та окреслити роль вільної сполучуваності в мові. Питання про існування вільних сполучень залишається дискусійним, оскільки сполучуваність слів обмежують як мовні, так і позамовні чинники, а принцип відкритого вибору лексичних одиниць є другорядним, на протигагу принципу ідіоматичності.

Ключові слова: вільна сполучуваність, обмежена сполучуваність, вільні сполучення, стали (стійкі) сполучення, ідіоми, фразеологічні одиниці.

А ргіогі кожен вірить, що він абсолютно вільний, навіть у своїх особистих діях, і думає, що в будь-який момент може почати жити по-іншому... Але a posteriori, з досвідом, він на свій подив відкриває для себе, що він невільний, що ним керує необхідність, що, незважаючи на всю свою рішучість і роздуми про своє життя, його поведінка не змінилася ...

Артур Шопенгауер

Лексична сполучуваність визначається як реалізована здатність слова сполучатися в тексті зі словами певного лексичного значення; здатність слова як лексеми сполучатися з іншими словами (як лексемами). Дослідження лексичної сполучуваності є актуальною проблемою сучасного мовознавства. Посилення зацікавленості проблемами лексичної сполучуваності пов'язане з появою нових мовознавчих теорій, зокрема корпусної лексичної граматики (*corpus-based lexico-grammar*, *lexical grammar*), граматики мовних шаблонів (*pattern grammar*), емергентної граматики (*emergent grammar*).

Лексична сполучуваність тісно пов'язана з позамовними чинниками і ґрунтується на наших знаннях про навколишній світ. Такі сполучення, як *to eat a book*, *to write a fish* вважають неприпустимими, оскільки подібні явища у нашій повсякденній практиці не відбуваються. Первинну причину взаємозв'язку двох слів у тексті треба шукати за межами мови – у зовнішній дійсності. Два слова сумісно застосовують у мовленні за умови, що між денотатами (позначуваними предметами або класами однотипних предметів) цих слів у зовнішній дійсності існують певні предметні відношення [2, с. 4].

Мовці, однак, поєднують слова не лише на основі знань про навколишню дійсність (real world knowledge), але й на основі мовних чинників (*linguistic grounds*), коли ми інтуїтивно знаємо, які слова зазвичай сполучаються одне з іншим, і очікуємо їхньої сумісної сполучуваності [10, с. 81]. Добре відомі “примхи сполучуваності” – колокаційні (лексико-фразеологічні) обмеження, які не пов’язані з порушенням предметно-логічних правил, а є суто традиційними. Для прикладу, прикметник *rancid* сполучається з іменниками *bacon* та *butter*, прикметник *addled* з іменниками *brains* та *eggs*, а іменник *milk* сполучається лише з прикметником *sour*, а не з *rancid* [12, с. 94]. Порівняємо також *flock of sheep*, *herd of cows*, *school of whales*, *pride of lions* [12, с. 94].

Отже, лексична сполучуваність слова обмежується як мовними, так і позамовними чинниками, однак, незважаючи на це, у мовознавстві говорять не лише про обмежену лексичну сполучуваність слів, але й про вільну.

Вільна сполучуваність – це лексична сполучуваність, яка не має внутрішньомовних обмежень; здатність слова сполучатися з усіма семантично сумісними словами. Вільна сполучуваність характерна для слів, нейтральних у своїй семантиці, які містять одну дуже широку сему. Чим більше сем у семантичній структурі слова, тим вужчі можливості сполучуваності, тим більше обмежень на сполучуваність. Так, у ЛСГ дієслів переміщення об’єкта в просторі базові дієслова *move*, *shift* характеризуються семантичною широтою, свідченням якої є відсутність специфікації в їхніх лексичних зв’язках. У інших дієслів цієї ж групи семантична структура характеризується додатковими семантичними ознаками, які конкретизують або генералізують значення кожного з дієслів. Це не дає змоги їм виходити за вузькі контекстуальні межі, в яких їх можна використати: *drain*, *rack*, *hield* (щодо рідкої субстанції), *powder*, *strew* (сипка субстанція), *ladle* (щодо рідкої та сипкої субстанції), *roll* (щодо субстанції визначеної форми, що-небудь кругле), *heave*, *lug* (щодо субстанції з ваговими особливостями, що-небудь важке) [5, с. 108].

Обмеження лексичної сполучуваності, які накладаються системою мови і не зумовлюються предметно-логічними позамовними чинниками, зведені або до стійкості (усталеності), або до ідіоматичності. Стійкість сполучення пов’язана з діапазоном сполучуваності його компонентів і ґрунтується на обмеженнях у виборі складових компонентів та використанні сполучення в готовому вигляді. Порівняно з вільними сполученнями, стійкі звороти – це готові до вжитку формули.

Стійкі сполучення – це такі сполучення слів, у яких ці слова вживають значно частіше, ніж в інших сполученнях. Стійкість сполучення – це його традиційна повторюваність без семантичного перетворення. Сполучення, які пройшли процес семантичного перетворення (переосмислення), кваліфікують як ідіоми. Переосмислення компонентів *фразеологічної одиниці* (ФО) є найпоширенішою формою семантичної трансформації [3, с. 10]. Під ним розуміють будь-яке смислове зміщення, що спричиняє втрату прямого значення компонентів фразеологізму.

Діапазон лексичної сполучуваності можна представити у вигляді шкали, на крайніх точках якої розташовані ідіоми і вільні сполучення двох лексем. Між ними розміщуються одиниці, яким властиві різні ступені усталеності. Наведені нижче сполучення зі словом *murder* ілюструють основні відмінності між цими трьома типами сполучень [8, с. 252–253].

Сполучення *to condemn murder* – вільне лексичне сполучення (*free lexical combination*), складові частини якого мають семантичну та структурну незалежність, їх можна вільно сполучати з іншими лексичними одиницями. Дієслово *condemn* вільно сполучається з необ-

меженою кількістю іменників: *they condemned – the abduction, abortion, abuse of power, the acquittal* тощо. Іменник *murder*, зі свого боку, може вільно сполучатися з сотнями дієслів: *abhor, accept, acclaim, advocate* тощо.

Сполучення *to scream blue murder (to complain very loudly)* – ідіома (*idiom*). Це стійкий вираз (*frozen expression*), що вводять у мовлення у вигляді цілісного блоку слів, значення яких не відображають значення цілого виразу.

Сполучення *to commit murder* – стійке сполучення слів неідіоматичного характеру (*fixed non-idiomatic phrase, fixed combination, collocation*), в якому відсутнє переосмислення, оскільки значення цілого сполучення можна вивести зі значень складових елементів (на відміну від ідіом). Однак сполучуваність дієслова *commit* обмежена невеликим колом іменників зі значенням *crime, wrongdoing*; воно специфічно сполучається з іменником *murder*. Отож цьому сполученню властива сталість вживання, повторюваність в однаковому складі (на відміну від вільних сполучень).

Існують також сполучення, що мають нестійкий статус і займають проміжне становище: 1) між вільними сполученнями та стійкими сполученнями неідіоматичного характеру – перемінно-стійкі сполучення (напр., *year by year, week by week, *night by night*); 2) між стійкими сполученнями неідіоматичного характеру та ідіомами – ідіофразеоматизми (напр., *fetch and carry*) [4, с. 7–8].

Різні ступені обмежень у сполученнях вивчаються. Стійкі сполучення неідіоматичного характеру (*collocations*) відмежовують від вільних сполучень (*free combinations*) на основі обмежених можливостей заміни компонентів сполучення. На відміну від вільних сполучень, стійкі сполучення містять компоненти, які не так легко замінити: заміна одного з них призводить до породження неприйняттого сполучення, напр., **rotten milk (sour milk), *weighty drinker (heavy drinker)* [11, с. 25–26]. У вільних сполученнях обмеження на заміну компонентів можна пояснити семантичними чинниками; у стійких сполученнях обмеження на заміну довільні (*arbitrary*).

Сучасні граматичні теорії, зокрема лексична граматики (*lexical grammar*), граматики мовних шаблонів (*pattern grammar*), емергентна граматики (*emergent grammar*), доводять, що вільні сполучення, утворені в результаті вільного вибору (*free choice*), надзвичайно низькочастотні. Підраховано, що близько 80% мовного матеріалу – це певні форми усталених виразів, що набули звичності у вживанні; їх використовують як готові формули [7, с. 102].

Засновник лексичної граматики Дж. Сінклер розрізняє дві моделі мови: принцип відкритого вибору (*open choice principle*) та принцип ідіоматичності (*idiom principle*) [13, с. 109–114]. Лексичність мови (*lexicality of language*) він порівнює з комбінаторикою фонем на фонологічному рівні (*phonological patterning*). На думку дослідника, послідовність фонем навіть у довгих словах чи ланцюжках слів зберігається у вербальній пам'яті мовців та відтворюється як одне ціле, і ця послідовність не є результатом вибору окремих фонем, поєднаних заново кожного разу, коли вимовляємо слово. Результати аналізу корпусу текстів доводять, що певним сполученням лексем також властива сталість вживання, повторюваність у однаковому складі. Такі сполучення значно частотніші, на противагу вільним сполученням, які є результатом відкритого вибору лексем і слугують виразниками відкритої моделі мови, що є другорядною моделлю, оскільки принцип ідіоматичності домінує.

Модель відкритого вибору (*'slot-and-filler' model*) розмежовує лексику та граматику: синтаксичні структури містять відкриті позиції, які заповнюють вільно обраними лексичними одиницями [13, с. 109]. Ця модель базується на припущенні, що в певній синтаксичній

структурі мовці можуть потенційно обирати лексичні одиниці з усієї сукупності парадигматичних можливостей. За допомогою граматичних правил створюють вільні сполучення. Сучасні корпусні дослідження спростовують чіткий поділ між лексикою і граматику, які взаємодіють у такій мірі, що виникає потреба в реконцептуалізації поняття граматики як “лексичної граматики” (*lexical grammar*).

У моделі відкритого вибору текст розглядають як результат значної кількості складних виборів (*a large number of complex choices*). Кожного разу, коли будують фразу чи речення, відкриваються великі можливості вибору, а єдиним обмеженням вільного вибору є граматична правильність речення [13, с. 109]. Однак ми не можемо створити прийняттого тексту (*normal text*), керуючись лише принципом відкритого вибору. Нам необхідний принцип ідіоматичності, згідно з яким текст складається з великої кількості “напівготових фраз” (*semi-preconstructed phrases*), які вживають як одне ціле (*constitute single choices*), незважаючи на те, що видаються вони синтаксично подільними на сегменти [13, с. 110]. Деякі з них усталені (наприклад, *of course, just now, on an empty stomach*), деякі допускають внутрішню варіативність (наприклад, *it's not in his nature to, it was scarcely in their nature to*), деякі постійно вживають з певними граматичними структурами (наприклад, *set about leaving*) [13, с. 110].

Сучасні дослідники, вивчаючи вільне володіння мовою (*fluency*), доходять висновку, що вільність чи плинність мовлення не залежить від того, що висловлювання створюють *ab initio* зі знання граматичної системи, а забезпечується тим, що мова зберігається в пам'яті мовця невеликими готовими до вжитку порціями (*prefabricated chunks*) [10, с. 19]. Доказом вважаємо те, що діти, навчаючись розмовляти, говорять цілими фразами, наприклад, *Whatsat, Whatyouwant*. Вони опановують мову не через вивчення звуків і структур, а завдяки розвитковій здатності членувати ціле на частини, які різною мірою відокремлені одна від іншої [10, с. 75].

Результати сучасних корпусних досліджень доводять, що сучасна англійська мова надзвичайно багата на утворення варіативного ступеня усталеності. У мовній свідомості носіїв англійської мови вони відомі і вживані; їх засвоюють цілими і вносять у висловлювання вже готовими [15, с. 465], а в сукупності вони становлять “фразикон” (*phrasicon*) носіїв певної мови.

Для позначення стійких мовленнєвих утворень використовують такі різноманітні терміни, як, наприклад, формули, фраземи, штампи, кліше, стійкі словесні комплекси, усталені вирази, стандартизовані сполучення, комунікативні стереотипи; *collocations, clichés, fixed expressions, formulaic sequences, phrasemes, lexical chunks, lexical phrases, multi-word units, pre-assembled patterns, prefabricated patterns, formulae, routines* тощо.

Корпусні дослідження доводять, що принцип ідіоматичності є значно поширенішим, ніж видається на перший погляд: багато слів виявляють разючу схильність до постійної сумісної сполучуваності. Вибір слів у сполученнях не такий уже вільний чи відкритий, і це стосується не лише таких сполучень, як *by and large, all of a sudden*, які сприймають як сталі навіть інтуїтивно [9, с. 44].

Аналіз сотні контекстових партнерів прикметника *pretty*, відібраних із Британського національного корпусу, виявив: незважаючи на те, що вони надзвичайно різноманітні, в них є спільні семантичні ознаки. Не беручи до уваги ідіоми (наприклад, *a pretty penny, a pretty pass*), слова, які сполучаються з прикметником *pretty*, можна виокремити в 4 семантичних категорії: 1) “girl/ woman” (*lady, maid, face*) (близько 30 % слів); 2) “place” (*village, garden*)

(20 %); 3) “picture/ sight” (15 %); 4) “dress/ furniture” (10 %). Такі приклади доводять, що навіть у тих випадках, коли сполучення не є стійкими чи метафоричними, вибір компонентів сполучення є все-таки обмеженим [9, с. 44].

Розглядаючи проблему сполучуваності, І. Є. Анічков зазначає, що жодне слово не може вступати у сполучення з будь-яким іншим словом; кожне слово сполучається з обмеженою кількістю інших слів [1, с. 108]. Отож абсолютно вільних словосполучень взагалі не існує, є лише більш-менш зв’язані. Термін “ідіома” отримує у лінгвіста нове, нетрадиційне для лінгвістики трактування. Ідіома в широкому значенні – це будь-яке сполучення, починаючи з тих, котрі раніше було прийнято вважати вільними, і закінчуючи зрощеннями, кліше, прислів’ями і приказками. Ідіоми – будівельний матеріал для мови. Будь-який відрізок будь-якого тексту складається з ідіом, має свою ідіоматику, як і свою фонетику або синтаксис, і підлягає розглядові як з погляду ідіоматики, так і з погляду фонетики або синтаксису. Науковець відкинув загальноприйняте трактування вільних словосполучень як сполучень слів, що організуються в мовленні, не підлягаючи жодним обмеженням [6, с. 56].

Яскраві приклади колокативних обмежень знаходимо у вірші “Песиміст” Бенджаміна Франкліна Кінга.

The Pessimist (by Benjamin Franklin King)

- | | |
|---------------------------------|--|
| 1 Nothing to do but work, | 13 Nothing to sing but songs, |
| 2 Nothing to eat but food, | 14 Ah, well, alas! alack! |
| 3 Nothing to wear but clothes | 15 Nowhere to go but out, |
| 4 To keep one from going nude. | 16 Nowhere to come but back. |
| 5 Nothing to breathe but air | 17 Nothing to see but sights, |
| 6 Quick as a flash ‘t is gone; | 18 Nothing to quench but thirst, |
| 7 Nowhere to fall but off, | 19 Nothing to have but what we’ve got; |
| 8 Nowhere to stand but on. | 20 Thus thro’ life we are cursed. |
| 9 Nothing to comb but hair, | 21 Nothing to strike but a gait; |
| 10 Nowhere to sleep but in bed, | 22 Everything moves that goes. |
| 11 Nothing to weep but tears, | 23 Nothing at all but common sense |
| 12 Nothing to bury but dead. | 24 Can ever withstand these woes. |

Отже, погляди лінгвістів не є однозначними. Існує позиція “жорсткого детермінізму”, яка взагалі заперечує існування вільної сполучуваності, оскільки можливості сполучуваності слів обмежені і визначені наперед – детерміновані – як мовними, так і позамовними чинниками. Проте здебільшого дослідники схилиються до позиції “компатибілізму” та дотримуються думки, що вільна та обмежена сполучуваність співіснують. Існують випадки, коли вибір лексичних одиниць все ж вільний.

Принцип відкритого вибору та принцип ідіоматичності, які Дж. Сінклер вважає не сумісними (*incompatible with each other*) [13, с. 110], все-таки співіснують у мові. У текстах часом спостерігаємо різкі переходи (*sharp switches*) між структурами, створеними як результат принципу ідіоматичності та принципу відкритого вибору, які чергуються, змінюючи одна іншу. Загалом текст виникає завдяки принципу ідіоматичності, в ньому лише зрідка спостерігаємо переходи до принципу відкритого вибору (*occasional switching to the open-choice principle*) [13, с. 113].

Ідіоматичні та неідіоматичні принципи породження та сприйняття мовлення взаємодіють у діахронії та синхронії. З розвитком мови сполучення слів проходять 3 ступені трансформації: 1) вільні сполучення; 2) сталі сполучення; 3) ідіоматичні вирази [14, с. 243]. З часом вільні сполучення можуть стати ідіомами, наприклад, *go off the rails*, *reach the end of the line*, та навпаки, у стилістичних засобах (грі слів) ідіоми, компоненти яких вжито в прямому значенні, можуть сприймати як вільні сполучення, наприклад, *We really "went to town" in those debates (R.W. Devore). Our music was supplied by two fiddlers, two guitarists, and a gentleman who could really "rattle the bones" (R. W. Devore).*

Спектр явищ, зумовлених принципом ідіоматичності, дуже широкий. Якщо ФО сьогодні добре вивчені в теорії фразеології і лексикографії, то велика група стійких сполучень неідіоматичного характеру досліджено недостатньо. Необхідно встановити обсяг проміжних утворень, визначити і сформулювати загальні і часткові критерії для виокремлення утворень неідіоматичного характеру, дати чітку класифікацію цих утворень.

1. Аничков И. Е. Идиоматика в ряду лингвистических наук / И. Е. Аничков // Труды по языкознанию. – СПб. : Наука, 1997. – С. 101–145.
2. Архелюк В. В. Прикметники розміру в сучасній англійській мові : автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 / В. В. Архелюк. – Київ, 1999.
3. Зорівчак Р. П. Явища дивергенції і конвергенції у фразеологічному фонді української та англійської мов / Р. П. Зорівчак // Іноземна філологія. – 1982. – Вип. 67. – С. 9–15.
4. Медведєва Л. М. Що таке парні словосполучення / Л. М. Медведєва, В. В. Дайнеко // Англо-український словник парних словосполучень. – К. : Українська енциклопедія, 1994. – С. 6–9.
5. Назарчук Р. З. Лексико-семантичні групи референтно спеціалізованих дієслів у сучасних українській та англійській мовах / Р. З. Назарчук // Проблеми зіставної семантики. – К. : КДЛУ, 2001. – Вип. 5. – С. 107–110.
6. Таукчі О. Учення про лексичну сполучуваність у світлі кардинального повороту в сучасному мовознавстві / О. Таукчі // Лінгвістичні студії. – 2006. – Вип. 14. – С. 54–58.
7. Altenberg V. On the phraseology of spoken English: the evidence of recurrent word combinations / V. Altenberg // Phraseology: Theory, Analysis and Applications / [ed. by A. Cowie]. – Oxford : OUP, 1998. – P. 102–122.
8. Benson M. Lexicographic Description of English / M. Benson, E. Benson, R. Ilson. – Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins, 1986.
9. Gavioli L. Exploring Corpora for ESP Learning / L. Gavioli. – Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins, 2005.
10. Lewis M. The Lexical Approach. The State of ELT and a Way Forward / M. Lewis. – Hove : LTP, 1993.
11. Martelli A. Lexical Collocations in Learner English: A Corpus-Based Approach / Aurelia Martelli. – Alessandria : Edizioni dell'Orso, 2007.
12. Palmer F. R. Semantics. A New Outline / F. R. Palmer // Хрестоматія по англійській філології / [сост. О. В. Александрова]. – М. : Высш. школа, 1991. – С. 81–98.
13. Sinclair J. M. Corpus, Concordance, Collocation / J. M. Sinclair. – Oxford : OUP, 1991.
14. Traugott E. A historical overview of complex predicates / E. Traugott // Collocational and Idiomatic Aspects of Composite Predicates in the History of English / [ed. by L. Brinton, M. Akimoto]. – Amsterdam : John Benjamins, 1999.
15. Wray A. Formulaic sequences in second language teaching: principle and practice / A. Wray // Applied Linguistics. – Vol. 21. – No. 4. – 2000. – P. 463–489.

**ПРОБЛЕМА СВОБОДНОГО ВЫБОРА:
НАСКОЛЬКО СВОБОДНА СВОБОДНАЯ СОЧЕТАЕМОСТЬ ЛЕКСЕМ?**

Ольга Федоренко

*Львовский национальный университет имени Ивана Франко,
ул. Университетская, 1, Львов, Украина, 79000;
e-mail: olgafdrnk09@gmail.com*

Рассмотрены лингвистические особенности свободных сочетаний в сравнении с устойчивыми сочетаниями слов и очерчена роль свободной сочетаемости в языке. Вопрос о существовании свободных сочетаний остается дискуссионным, так как сочетаемость слов ограничивается лингвистическими и экстралингвистическими факторами, а принцип открытого выбора лексических единиц является второстепенным, в отличие от принципа идиоматичности.

Ключевые слова: свободная сочетаемость, ограниченная сочетаемость, свободные сочетания, устойчивые сочетания, идиомы, фразеологизмы.

**THE PROBLEM OF FREE CHOICE:
ARE FREE WORD COMBINATIONS REALLY FREE?**

Olha Fedorenko

*Ivan Franko National University of Lviv,
1, Universytetska St., Lviv, 79000, Ukraine
e-mail: olgafdrnk09@gmail.com*

The article examines the linguistic features of free and fixed phrases and determines the role of free phrases in language. The very existence of free phrases is a debatable question, since lexical combinability is restricted by both linguistic and extra-linguistic factors, and the open-choice principle is a secondary model of language in contrast to the idiom principle which dominates language use.

Key words: free lexical combinability, restricted combinability, free phrases, fixed non-idiomatic phrases (collocations), idioms, phraseological units.